從語意角度看閩南語文白異讀的競爭現象

吳翠萍

南亞技術學院

摘要

本文主要在討論閩南語文白異讀在現代閩南語中競爭的現象，文白異讀競爭的結果並不是單向的，也就是有可能是文讀取代了白讀，也有可能是白讀取代了文讀。而左右文白異讀相互取代的決定性因素是：詞彙出現於語言的頻率。出現頻率越高的一方，越不容易被滲透取代；反之，出現頻率低的一方，則比較容易被滲透取代。

關鍵字：文白異讀、單向的、頻率

Competing Of the Colloquial and Literary in Taiwan Southern Min: Semantic Analysis

Tsuei-Ping Wu

Nanya Institute of Technology

Abstract

This paper mainly discusses the competing change of the literary and the colloquial in Taiwan Southern Min. The result of the competing is not unidirectional. Most of all, the literary stratum is easily replaced by the colloquial stratum. However, there are still some examples that the literary stratum invades the colloquial stratum and then replace it. The frequency of occurring is one decisive factor of the replacement. If the occurring frequency of one stratum is lower than that of the other, it will be easier to be invaded and replaced by the other.

Key words: literary, colloquial, unidirectional, frequency

壹、前言

漢語方言在詞匯中有所謂的文白異讀現象，以閩南語為例，它的文白異讀類型複雜，且幾乎各成系統。

文白異讀原是指同源詞在文章和口語兩種不同語境中的不同說法，所以，文讀音又叫讀書音，俗稱字音；而所謂的白讀音，又叫說話音，俗稱話音（周 1991）。但是使用久了之後，讀書音會因生活中的徵引典故或精緻文物的普及等因素，漸漸流入日常生活中，使文白異讀不再以讀書、口語場合的不同為分別的界限，而往往固定於詞彙中，隨詞彙出現（楊　1993）。

另外，由於語言的共時性，往往使得在語源上沒有相關的詞彙，在同一個時期裡，也會因為語意相近而產生所謂文白異讀的現象，例如，閩南語中的'儂lang'和'人jin'，雖然兩者在語源上並沒有關係，但卻也造成了類似文白異讀的現象，在本篇文章中，我們要探討的文白異讀也將這種語源上不相關的詞彙包含在其中。

文白異讀雖然是一個複雜的系統，但若我們仔細觀察它的細微現象，我們仍可發現其並非真的那麼的雜亂無章，在本篇文章，中我們就從語意的角度切入，試著將文白異讀這個複雜的系統，理出一條較清楚的脈絡，畫出一個較鮮明的輪廓。

貳、文白異讀的語意分類

文白異讀是個源遠流長的現象，而方言因接觸而造成改變卻是無時無刻都會發生的，因此，閩南語發展至今，自然無法那麼清楚地道出文白異讀在分佈上的互補性，其間會有競爭、共存甚至取代的現象，現在我們就從文白異讀在共時語意上的異同來將其分類，探討其發生的現象。

一、文白異讀的辨義作用

文白異讀有時候是有辨義作用的，有些詞彙裡的字音，該是文讀音還是白讀音是明確的、固定的，讀錯了讓人不懂或是產生歧義，尤其是在雙音節詞彙中，常常利用文白讀音的交替來構成詞意不同的兩個詞，例如：

	文讀音：語意	白讀音：語意
變天	pien tien：改朝換代	piq tiq：天氣變化
雨水	u sui：節氣名	ho. tsui：下雨的水
鼓吹	ko. chhui：宣揚	ko. chhoe：喇叭
孤獨	ko. to.k：孤單	ko. tak：孤僻

怨家	uan ka：結怨者	uan ke：吵架
無量	bu liong：無限	bo liong：度量小
加工	ka kang：加工	ke kang：多此一舉
中央	tiong iong：中央	tiong ng：中間
目前	mo.k chien：目前	mak chien：眼前

從以上的例子我們可以看出：出現在詞彙中的文讀音或白讀音是固定的，一但改變，語意就相去甚遠。由此可證明在台灣閩南語中，文白不再是讀書音和口語音的不同形式，而可能代表的是不同的語彙意義或不同的語法功能（楊1993）。文讀音和引申義的關係

（一）文讀音和引申義的關係

有時在文白異讀的辨義作用中我們可以看到：白讀音的語意似乎比較具體、比較透明；而文讀音則常常比抽象、比較難從表面來推測其語意，具引申義。例如：

白讀音	文讀音
tua lang(大儂)	tai jin(大人)

'大tua'的語意比較淺顯、比較透明，指的就是"體積的大小"；而'大tai'的語意就不是指"體積的大小"而是引伸為"地位或官階的崇高"。又如：

白讀音	文讀音
lua tiq(熱天)	tiaq $liet_1$(鼎熱$_1$) $liet_2$ luan(熱$_2$戀)

白讀的'熱lua'語意比較透明，代表"身體對氣溫過高的感覺"；而文讀'熱liet'則不然，它不僅可以指"油鍋的高溫狀態"，如熱$_1$，有時更引申為"人心對事物的熱衷投入"，如熱2。再舉兩個例子，'目'和'央'：

白讀音	文讀音
mak ching(目前)	mo.k ching(目前)

白讀音	文讀音
tiong ng(中央)	tiong iong(中央)

白讀的'目前'和'中央'語意都比較具體透明，分別指"眼前"和"中間"；而文讀則比較抽象、比較具引申義。從以上的幾個例子我們以知道：在閩南語中，具辨義作用的文白異讀在語意上有一種趨勢：白讀的語意比較具體、比較透明；相對地，文讀的語意則比較抽象、比較具引申義。

二、文白異讀的自由變換

上一節中我們已經探討過文白異讀的辨義作用，但是，有些文白讀是不具此種功能的，它可以在某些詞彙中自由變換而不影響溝通，不改變語意，如此一來，便造成了文白異讀競爭的情形，產生了共存的現象。

（一）'儂'和'人'的競爭

'儂'和'人'在閩南語中是常見的一對文白異讀的同義詞，'儂'是本土詞，即白讀音；而'人'則是從官話借進來的文讀音。在很多詞彙中我們可以看到它們共存的現象，所以我們對這兩個詞綴的分佈做了一個小規模的調查[1]，發現'儂'和'人'在某些詞彙中正處於自由變換的競爭階段，'儂'有入侵'人'的現象，我們先看看三十五個應該接'儂'的詞幹的情形：

	語幹	後綴--儂	後綴--人	兩者皆可	兩者皆非	總數
1.	中國	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
2.	查某	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
4.	好額	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
5.	艱苦	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
6.	好	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
8.	清彩	19 95%	0 0%	0 0%	1 5%	20 100%
10.	讀冊	19 95%	0 0%	1 5%	0 0%	20 100%
12.	行船	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
13.	冤仇	13 65%	0 0%	7 35%	0 0%	20 100%
15.	庄骹	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
16.	囝子	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
17.	歹	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
19.	憨	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
21.	婦人	18 90%	0 0%	0 0%	2 10%	20 100%
22.	台北	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%

[1]我們選取了二十位受試者，在五十五個可接'儂'或'人'的詞幹中，挑選後綴'儂'或'人'。調查結果請見附錄。

23.	犯	12 60%	1 5%	7 35%	0 0%	20 100%
24.	公道	7 35%	7 35%	1 5%	5 25%	20 100%
25.	出外	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
26.	少年	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
28.	恩情	16 80%	0 0%	4 20%	0 0%	20 100%
29.	媒	17 85%	0 0%	2 10%	1 5%	20 100%
30.	大(tua)	19 95%	0 0%	0 0%	1 5%	20 100%
33.	老	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
34.	做田	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
38.	斯文	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
39.	生理	19 95%	0 0%	1 5%	0 0%	20 100%
42.	普通	19 95%	0 0%	1 5%	0 0%	20 100%
43.	主	13 65%	1 5%	6 30%	0 0%	20 100%
45.	出家	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
46.	工	20 100%	0 0%	0 0%	0 0%	20 100%
48.	現代	18 90%	0 0%	2 10%	0 0%	20 100%
51.	中	14 70%	0 0%	0 0%	6 30%	20 100%
52.	學生	10 50%	0 0%	1 5%	9 45%	20 100%
54.	賢(gau)	18 90%	0 0%	0 0%	2 10%	20 100%
55.	肖(siau)	18 90%	0 0%	1 5%	1 5%	20 100%

我們不難發現'儂'的情況很穩定，只選擇'儂'的百分比幾乎都在90%以上，出現兩者皆可的情形並不多。反之，現在我們來看看原本應該接後綴'人'的二十個詞彙的情形：

	語幹	後綴--儂	後綴--人	兩者皆可	兩者皆非	總數

3.	罪	2 10%	15 75%	2 10%	1 5%	20 100%
7.	善	2 10%	16 80%	1 5%	1 5%	20 100%
9.	證	1 5%	17 85%	2 10%	0 0%	20 100%
11.	保證	2 10%	11 55%	7 35%	0 0%	20 100%
14.	仇	0 0%	17 85%	2 10%	1 5%	20 100%
18.	繼承	0 0%	17 85%	3 15%	0 0%	20 100%
20.	婦	0 0%	18 90%	0 0%	2 10%	20 100%
27.	恩	1 5%	17 85%	2 10%	0 0%	20 100%
31.	大(tai)	0 0%	19 95%	0 0%	1 5%	20 100%
32.	小	0 0%	18 90%	2 10%	0 0%	20 100%
35.	貴	0 0%	20 100%	0 0%	0 0%	20 100%
36.	仙	0 0%	20 100%	0 0%	0 0%	20 100%
37.	寡	0 0%	20 100%	0 0%	0 0%	20 100%
40.	月下老	1 5%	18 90%	0 0%	1 5%	20 100%
41.	製造	0 0%	15 75%	5 25%	0 0%	20 100%
44.	主持	2 10%	12 60%	6 30%	0 0%	20 100%
47.	個	1 5%	15 75%	4 20%	0 0%	20 100%
49.	專	6 30%	5 25%	9 45%	0 0%	20 100%
50.	主講	2 10%	12 60%	6 30%	0 0%	20 100%
53.	賢(hen)	0 0%	17 85%	1 5%	2 10%	20 100%

'人'的變動性就比較大，二十個詞彙中就有十四個出現兩者皆可的情形，有些甚至只選擇'儂'，尤其以雙音節為詞幹的詞彙競爭的最厲害。由此可見，'人'和'儂'的自由變換情形是顯而易見的，而且是'儂'滲透入'人'而發生共存甚至取代的現象。

（二）其他文白異讀的競爭

除了'儂'和'人'之外，仍然有其他的文白異讀有自由變換的現象。例如'血'，文讀音是hiet，如'血統'，白讀音是hue，如'流血'，而現在在很多詞彙中兩者可自由變換，例如：

	白讀音	文讀音
血型	hue hing	hiet hing
血壓	hue ap	hiet ap
血球	hue kiu	hiet kiu

另外'西'的文白異讀se和sai，用於指"方位"時，也常常發生競爭，產生自由變換，例如：

	白讀音	文讀音
西邊	sai ping	se ping
西南方	sai lam hong	se lam hong

由上述這些例子中，我們可看出閩南語的文白讀競爭是非常顯著的語言現象，因為就共時而言，其基本意義相同，所以自然而然產生競爭甚至取代的現象。

參、文白異讀的競爭和頻率的關係

文白讀競爭的結果並不是單向的，有可能是文讀取代了白讀，也有可能是白讀取代了文讀。在台灣閩南語中，白讀戰勝的比例似乎比較大，但並不表示完全沒有文讀凌駕白讀的例子，例如'家'，白讀是ke，文讀是ka，在閩南語中除了少數固有的特定詞彙如'親家'、'頭家'、'外家'、'少年家'等使用白讀ke外，其餘新興詞彙通常都用文讀ka，如'作家'、'專家'、'音樂家'、'運動家'、'企業家'、'外交家'、'政治家'等。因此，究竟是什麼因素左右了文白異讀的相互取代呢？如果仔細觀察我們不難發現：文白讀出現的頻率是一個具決定性的因素，出現頻率越高的一方，越不容易被滲透取代；反之，出現頻率較低的一方，則比較容易被滲透取代。

舉'儂'和'人'為例，由於'儂'可以單獨使用，而'人'必須結合其他詞素構成複合詞，因此'儂'的出現頻率很高，而'人'的出現頻率與其相比則低的多，一但有一個我們不太熟悉的詞彙出現，如'主講人'、'賢人'、'保證人'、'製造人'等，我們很容易以同義且出現頻率較高的'儂'來代替'人'，因而造成了自由變換甚至取代的現象。在現今台灣的閩南語中，白讀取代文讀的現象是非常多見的，因為文讀音又稱讀書音，顧名思義是讀書時所用的字音，由於在台灣閩南語不用於教育，致使很多文言音都脫落，在年輕的一代中尤其嚴重，所以，當我們遇到文讀時，常常

不知其音為何，而以我們較熟悉的說話音替代而不自知，因此，白讀取代文讀在閩南語中是常見的現象。

另外，我們再舉'家'為例，由於白讀ke只出現在少數固有的本土性詞彙裡，而文讀ka則可用於許多受國語影響的新興詞彙裡，如'學家'、'專家'等，而這類的新興詞彙又很多，滋生力強，造成其出現頻率高，所以就會取代白讀的ke。

還有一些詞因為白讀出現頻率的低落(有些甚至近乎零)而被文讀取代，例如'謝'文讀sia，常出現在日常生活中如'多謝"感謝'等，而用於姓氏時應該是讀白讀的chia，如'謝先生"謝太太'等，然而，由於其出現頻率太低，有些人甚至不知道這種讀法，所以以熟悉的文讀sia代替。

綜上所述，文白讀的競爭和取代並不是絕對的，即不是文讀全面地取代白讀，也不是白讀全面地取代文讀，必須視其文白讀出現的頻率而定：出現頻率高的一方趨向於滲透入出現頻率低的一方，產生競爭，經由長時間的共存後，頻率高的一方甚至會進而取代頻率低的一方。

肆、結論

文白異讀原本指的是讀書和口語兩種不同場合所使用的讀音，後來因文讀音流入日常活中，造成用法混雜，而出現競爭的現象，使其失去原本的語用功能，取而代之的是不同的語彙意義和不同的語法功能。文白異讀有時有辨義作用，不能混用，否則會無法理解或造成歧義；有時則不然，語意相同或相近的文白異讀會產生競爭和自由變換的現象，而文白讀何者戰勝則是由文白異讀的出現頻率來決定的，出現頻率高的一方將會滲透入出現頻率低的一方，甚至產生取代的現象。

伍、參考文獻

1. 丁聲樹等：現代漢語語法講話。北京，商務印書館（1961）。
2. 小川尚義等：臺日大辭典上下冊。臺北，臺灣總督府，臺北，眾文圖書有限公司翻印，1931-32頁（1981）。
3. 朱德熙：現代漢語語法研究。北京，商務印書館（1980）。
4. 朱德熙：語法講義。北京，商務印書館（1982）。
5. 李如龍：廈門話的文白異讀。廈門大學學報，57-100頁（1963）。
6. 李如龍：論閩南方言的文白異讀。中國語文研究，11卷，15-36（1995）。

7. 周長楫：廈門話文白異讀構詞的兩種形式。中國語文，5卷，368-370頁（1981）。
8. 周長楫：廈門話文白異讀的類型。中國語文(上)，5卷，330-336（1983a）。
9. 周長楫：廈門話文白異讀的類型。中國語文(下)，6卷，430-438（1983b）。
10. 周長楫：從社會語言學的角度看閩南方言的變化，語言.社會.文化，200-207頁。北京市，中國社會科學院語言文字應用研究社會語言學研究室編（1991）。
11. 許極燉：常用漢字臺語詞典。台北，自立晚報社文化出版部（1992）。
12. 郭良夫：現代漢語的前綴和後綴。詞匯與詞典，北京，商務印書館（1990）。
13. 陸志韋等：漢語的構詞法。北京，科學出版社（1957）。
14. 楊秀芳：論文白異讀，王叔岷先生八十壽慶論文集編輯委員會(編)。台北，大安出版社（1993）。
15. 黃宣範：台灣話構詞論，鄭良偉,黃宣範(編)。現代台灣話研究論文集，台北文鶴出版有限公司（1988）。
16. Anderson, S. R. Deixis. In Timothy Shopen(ed.) Language, Typology and Syntactic Description. 258-308. Cambridge: Cambridge University Press(1985).
17. Bloomfield, Leonard. Language. New York: Holt. repr. Chicago: University of Chicago Press, 1984(1933).
18. Boodberg, Peter A. Some Proleptical Remarks on the Evolution of Archaic Chinese. Harvard Journal of Asiatic Studies. 2: 329-372(1937).
19. Jackendoff, Ray. Semantic Structure, Cambridge, Mass: The MIT Press(1990).
20. Jackendoff, Ray., Parts and Boundaries, In Levin and Pinker (eds.) 9-45(1991).
21. Jakobson, R. Quest for the Essence of Language. Selected writings II: Word and Language. 345-359. The Hague: Mouton(1971).
22. Pustejovsky, James. Linguistic Constraints on Type Coercion In Saint-Dizier and Viegas(eds.) 71-97(1995).

【附錄】

	閩語詞幹	後綴--儂	後綴--人	兩者皆可	兩者皆非	中文意義
1.	中國	20				中國人
2.	查某	20				女人家
3.	罪	2	15	2	1	罪人
4.	好額	20				有錢人
5.	艱苦	20				窮人
6.	好	20				好人
7.	善	2	16	1	1	好人
8.	凊彩	19			1	隨便一個人
9.	證	1	17	2		證人
10.	讀冊	19		1		讀書人
11.	保證	2	11	7		保證人
12.	行船	20				船員
13.	冤仇	13		7		仇人
14.	仇		17	2	1	仇人
15.	庄腳	20				鄉下人
16.	囝仔	20				小孩子
17.	歹	20				壞人
18.	繼承		17	3		繼承人
19.	憨	20				傻子
20.	婦		18		2	婦人
21.	婦人	18			2	婦人家
22.	台北	20				台北人
23.	犯	12	1	7		犯人
24.	公道	7	7	1	5	仲裁人
25.	出外	20				出門在外人
26.	少年	20				年輕人
27.	恩(un)	1	17	2		恩人
28.	恩情	16		4		恩人
29.	媒	17		2	1	媒人
30.	大(tua)	19			1	成人
31.	大(tai)		19		1	官員
32.	小		18	2		小人
33.	老	20				老人
34.	做田	20				農夫
35.	貴		20			貴人
36.	仙		20			仙人
37.	寡		20			帝王的自稱
38.	斯文	20				斯文人

39.	生理	19		1		生意人
40.	月下老	1	18		1	月下老人
41.	製造		15	5		製造者
42.	普通	19		1		普通人
43.	主	13	1	6		主人
44.	主持	2	12	6		主持人
45.	出家	20				出家人
46.	工	20				工人
47.	個	1	15	4		個人
48.	現代	18		2		現代人
	閩語詞幹	後綴--儂	後綴--人	兩者皆可	兩者皆非	中文意義
49.	專	6	5	9		專人
50.	主講	2	12	6		主講人
51.	中	14			6	中間人
52.	學生	10		1	9	學生
53.	賢(he5n)		17	1	2	賢人
54.	賢(ga5u)	18			2	賢人
55.	肖(sia2u)	18		1	1	瘋子